

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Mythologie c'est à dire explication des Fables, Lyon, Paul Frellon, 1612](#)[Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre IX](#)[Item Mythologie, Lyon, 1612 - IX, 11 : D'Erichthon](#)

Mythologie, Lyon, 1612 - IX, 11 : D'Erichthon

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

```
","author_name_items":"Auteur(s)","author_size_items":"16px","title_size_items":"16px"}}, new UV.URLDataProvider()); /* uvElement.on("created", function(obj) { console.log('parsed metadata', uvElement.extension.helper.manifest.getMetadata()); console.log('raw jsonld', uvElement.extension.helper.manifest.__jsonld); }); */ }, false);
```

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre IX

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - IX, 11 : De Erichthonio](#)□

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre IX

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - IX, 11 : De Erichthonio](#)□

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre IX

[Mythologie, Paris, 1627 - IX, 12 : D'Erichthon](#)□

est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

nomment Terymbe & Asponde. Ces deux-ci après le decés de leur mere esclans encores en bas aage eurent les yeux creuez par Idee fille de Dardane, ou bien (comme d'autres veulent dire) par leur belle-mere Idothee seur de Cadme. Il y en a eu vn autre fils de Cécrops & de Metiaduse fille d'Eupalame. les autres sont obscurs & de peu de renom, les Poëtes n'aians en leurs escripts chanté que ce Pandion fils d'Erichthon successeur de son pere, lequel a taché la memoire de la race d'une eternelle honte & vergongne. Ses enfans furent *Agee*, *Lyque*, *Pallas*, & *Nise*, masses, tesmoing Strabon au 9. liu. qui pour confirmation de son dire allegue quelques vers des Tambours de Sophocle, où il escript les places qu'il donna à chascun de ses enfans en possession. Que Pandion ait succedé à la couronne de son pere, Phanodeme l'a ainsi escript au 5. de l'Estat d'Attique: *Agee fils de Pandion regnant à Athenes espousa en premieres nopces Mete fille d'Hoplès, puis en secondes Chalcippe fille de Rhexenor.* Zetes en la 142. hist. de la 7. chil. dit qu'il eut plusieurs fils, & deux filles. Cependant Pausanias en l'estat d'Attique escript qu'il n'eut pas vn fils qui ait vengé l'iniure à lui faite par Terec. Voila ce que j'ai voulu adiouster à l'explication de la fable de ses filles ailleurs descripte, afin que si quelque chose y manque, on le puisse trouuer ici. Quant au sujet de la fiction, je croi qu'on le peut appréhender en ce que nous auons escript. Passons à Erichthon.

Lin. 7. dist.

D'Erichthon.

CHAPITRE XL

NOUS auons dict. ci-dessus que Vulcain aint forgé les armes par lesquelles Iupin defit les Geans, pour paiement & recompense de ses peines & diligences eut de lui promesse ratifiée par le serment ordinaire des Dieux, ascauoir par le maraiz de Styx, de lui otroier tout ce qu'il demanderoit. Là dessus Vulcain s'ingera par le conseil de Neptun, de demander en mariage Pallas, à laquelle Iupiter auoit concedé cette grace de demeurer vierge à jamais. ce qu'il ne lui pult refuser à cause du serment par lui fait, mais il auertit secretement Minerue qu'elle l'escondnist. Ainsi doncques Vulcain allât trouuer la Deesse, & de prime abord la voulant embrasser, on dit que comme elle l'empeschoit de venir aux pres, il espancha sa semence tout de long des emilles d'icelle, qu'elle esfuta avec vn floquet de laine, & le letta en terre, d'où se forma vn homme. c'est pourquoy Pausanias en l'Estat d'Attique dit que cetui-ci n'eut aucun homme pour pere; mais pource qu'il nasquist de con-

tention

tention (c'est à sçauoir de l'estrif qu'il eut avec Minerue) & de la terre, il fut nommé Erichthon, de ces deux mots *eris*, noise ou debat; & *chthon*, terre. Euripide en son *Io* l'appelle Terre-né, & dit qu'il fut nourri parmi des serpens qui l'auoient en garde, puis-aprés mis entre les mains des damoiselles Atheniennes, lesquelles depuis firent porter à leurs enfans des serpens d'or. Toutefois d'autres enseignent que le nom d'Erichthon ne prouient pas du mot *eris*, qui signifie dispute ou contention; mais bien d'*erion*, c'est à dire laine, pource que Minerue s'en essuia, comme nous auons ouï. Dés lors les Atheniens furent appelez Terre-nez. Au reste il ne se nomme pas seulement Erichthon, mais aussi Erechthee. ainsi l'appelle Homere au Catalogue. Il auoit les cuisses & iambes en façon de serpent; & dés qu'il fut né Minerue le receut & l'enferma dans vn coffret, qu'elle donna en garde à Aglaure, Herse & Pandrose sœurs, leur enioignant expressement de n'estre point si curieuses que de regarder ce qu'il y auoit leans. Pandrose suiuit bien le commandement de la Deesse, mais ses autres sœurs ouurans le coffret apperceurent Erichthon: & dés qu'elles l'eurent veu, furent surprises d'une si male rage, qu'elles se precipiterent du hault d'une tour en-bas, & moururent, dit Pausanias és Attiques. Aucuns disent qu'Erichthon fut fils de Vulcain & d'Athene fille de Cranaus. Apollodore au 3. liu. escript que Pallas nourrit depuis cet accident Erichthon dedans son temple, lequel estant en aage, & aiant esté installé Roi d'Athenes, posa l'image de Minerue sa mere nourrice en la citadelle d'Athenes, & en l'honneur d'icelle ordonna cette notable feste & solemnité dicte Panathenee, combien que les autres soustiennent l'institution en auoir esté faicte par Thesee. Il espouza la Nymphie Pasithee, ou Phrasithee, de laquelle il eut Pandiõ son successeur & deux filles, Orythie & Procris: & fut le quatriesme Roi d'Athenes, ville fondée & bastie par Cecrops venu d'Egypte, laquelle il nomma du nom de Minerue, que les Grecs appellent *Athiné*. Cet homme estoit biforme, aiant le bas du corps aboutissant en forme de serpent; & le hault d'homme. ce que quelques vns tiennent auoir esté feint à cause de la conoissance qu'il auoit des deux langues, Egyptienne & Grecque: les autres disent, pource qu'il estoit sage & vaillant: les autres, pource qu'il establir aux Atheniens certaines loix de mariages & alliances, lesquels auparauant se peslemesloient indifferemment, & par ce moien personne ne cognoissoit son pere, mais seulement sa mere. Le suis d'un autre auis, & croi qu'on le fait demi-homme & demi-serpēt, parce qu'il discernoit fort sagement les saisons & de rigueur & de clemence. Car c'est le deuoir d'un bon & sage prince de iuger avec meure discretiõ du temps d'humanité & de severité: comme ainsi soit que certaines

crainte: les autres se rangent mieux par douceur & gracieuseté. L'on dit qu'Erichthon pour cacher la deformité de ses cuisses & jambes, inventa l'usage des chariots & l'attelage de quatre chevaux, duquel Virgile au 3. des Georgiques rend ce tesmoignage:

Premier aux chariots osa joindre deux paires

De chevaux Erichthon, & sur roues legeres

Se fit porter vainqueur.---

*Voire la par
proule fait
d'Erichthon
par vengeance
de son l'ur.
3. chap. 14.*

Après Cecrops Cranaus regna, auquel succeda Amphictyō, spolié de son royaume par cettui-ci. Il y a eu vn autre Erichthō, duquel fait mention Apollodore au 3. liure, & regna à Troie après celui qui d'Astyoche sa femme fille de Simois engendra Tros, tesmoing Homere au 20. de l'Iliade.

¶ Voila la fable d'Erichthon depeschée, en l'explication de laquelle nous ferons brefs, à cause de ce que nous auons exposé ci-dessus au discours de Vulcain, où nous auons montré pourquoy c'est qu'on le fait fils de la Terre & de Vulcain, & que c'est que Minerue, qui auoit obtenu de son pere vne perpetuelle virginité: aucauoit la plus pure partie de l'air, nee de la teste de Iupin, de laquelle ne prouiennent aucuns animaux: mais Vulcain est le feu impur en matiere, ou plustost la chaleur qui aide à la generation, & rumbant en terre engendre diuers animaux. c'est pourquoy l'on dit qu'Erichthon fils de lui & de la Terre eut vne forme tant estrange. Les sœurs de Pandrose deuindrent insensées & furieuses, pour n'auoir pas obei aux auertissemens de la Deesse. & pourtant ils vouloient donner à conoistre qu'il est fort dangereux d'estre plus curieux que Dieu ne commande, puisque beaucoup de personnes s'en sont tres-mal trouuees. car plusieurs pour auoir mis le nez aux conseils & secrets soit des hommes, soit des Dieux, ont esté proditoirement ou par diuine vengeance mis à mort. Or disons aussi quelque chose d'Achille.

D'Achille.

CHAPITRE XII.

Lin. P. chap. 12.

AV discours de Thetis nous auons exposé presque tout ce qui concerne les nopces d'elle & de Pelee, duquel mariage entre autres enfans issit Achille. Or elle auoit accoustumé de les cacher sous le feu durant la nuit, afin de leur consumer ce qu'ils auoient de mortel, & empescher que la vieillesse ne les accueillist oncques: mais ne pouans endurer la violence du feu, ils y moururent tous, horsmis Achille, qu'avec beaucoup d'affection & curioité maternelle, de iour elle oignoit d'ambrosie de puis la teste
jusqu'à